

Chongnagnoalu iñchiñ taiñ zungu

Para que no se apague nuestra lengua

**Pablo Cañumil, Tulio Cañumil, Lucas Curapil,
María Angélica Gualmes Namuncura y
Cecilio Melillan**

**Lucía Golluscio, Fernando Fischman,
Diana Lenton y Florencia Palazuelos (editores)**

Chongnagnoalu iñchiñ taiñ zungu
'Para que no se apague nuestra lengua'

Chongnagnoalu iñchiñ taiñ zungu
'Para que no se apague nuestra lengua'

Pablo Cañumil, Tulio Cañumil, Lucas Curapil, María Angélica Gualmes
Namuncura, Cecilio Melillan (autores)

Lucía Golluscio, Fernando Fischman, Diana Lenton y Florencia
Palazuelos (editores)



Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Decano Américo Cristófalo	Secretario de Investigación Marcelo Campagno	Consejo Editor Virginia Manzano Flora Hilert
Vicedecano Ricardo Manetti	Secretario de Posgrado Alejandro Balazote	Marcelo Topuzian María Marta García Negroni
Secretario General Jorge Gugliotta	Subsecretaria de Bibliotecas María Rosa Mostaccio	Fernando Rodríguez Gustavo Daujotas
Secretaria Académica Sofía Thisted	Subsecretaria de Relaciones Institucionales e Internacionales y Desarrollo y Transferencia Silvana Campanini	Hernán Inverso Raúl Illescas Matías Verdecchia Jimena Pautasso
Secretaria de Hacienda y Administración Marcela Lamelza	Subsecretario de Publicaciones Matías Cordo	Grisel Azcuy Silvia Gattafoni Rosa Gómez Rosa Graciela Palmas Sergio Castelo Aylén Suárez
Secretaria de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil Ivanna Petz		Directora de imprenta Rosa Gómez

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Colección Saberes

ISBN 978-987-8927-48-0

© Facultad de Filosofía y Letras (UBA) 2023

Subsecretaría de Publicaciones

Puan 480 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina

Tel.: 5287-2732 - info.publicaciones@filo.uba.ar

www.filo.uba.ar

Chongnagnoalu iñchiñ tañ zungu: para que no se apague nuestra
lengua / Pablo Cañumil ... [et al.] ; Editado por Lucía Golluscio ... [et al.]. -
1a ed - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía
y Letras Universidad de Buenos Aires, 2023.
Libro digital, PDF - (Saberes)

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-8927-48-0

1. Arte. 2. Literatura Mapuche. 3. Poesía. I. Cañumil, Pablo II. Golluscio, Lucía, ed.
CDD A861

Imagen de tapa: Territorio mapuche. Bosque de pehuén, camino a Paso del Arco (Provincia de Neuquén).
Fotografía tomada por Andrea Szulc, enero de 2009.

El pehuén (*Araucaria araucana*) es uno de los árboles más significativos en el mundo mapuche, fuente de
alimento, protección y medicina, y uno de los seres que participan en la espiritualidad de este pueblo.
Debido a la deforestación y al impacto negativo de los emprendimientos económicos, su supervivencia se
encuentra en riesgo.

Vaya esta publicación en homenaje a:

Lorenza Agüero,

Liliana Ancalao,

Lucerinta Cañumil,

Laureano Collueque,

Adolfo Meli,

Ramón Nahuel,

Julia Nahuelquir,

Rosa Prafil,

Segundo Quintupil y

Elva Quiñenao,

ejecutantes de los textos de esta antología,
por su generosidad y su profundo conocimiento
del *mapuzungun* y el arte verbal
del Pueblo Mapuche.

Índice

Agradecimientos	11
Introducción	17
<i>Chalitun</i>	33
<i>Chalitun, chali, chalin, chalitu, chalintukun</i> (Saludo inicial o principal, presentación)	35
<i>Nüwalu ta iñciñ tañi mapu zugun</i> (‘Estamos aquí retomando nuestra palabra’), Ramón Nahuel	37
Primera parte	
<i>Tayül</i>	51
<i>Tayül</i> (Canto espiritual)	53
<i>Ñamku Tayül</i> (Canto del Aguilucho), Lucerinta Cañumil	57
<i>Meli Ñom Mapu Tayül</i> (Canto sagrado de los cuatro puntos cardinales), Lorenza Agüero	61
<i>Elel Taiül</i> (Canto sagrado de la creación), Lorenza Agüero	62
<i>Puel Taiül</i> (Canto sagrado del Este), Lorenza Agüero	63
<i>Picum Taiül</i> (Canto sagrado del Norte), Lorenza Agüero	66
<i>Ngulu Taiül</i> (Canto sagrado del Oeste), Lorenza Agüero	67
<i>Tayül</i> , Elva Quiñenao	72

Segunda parte

Ülkantun 81

Ülkantun (Canto cotidiano tradicional) 83

Ñaña-anai-ñaña ('Amiga, querida amiga'), Lorenza Agüero 86

Mapuche newen kisu ñi newen mapu mew nüküley

('La fuerza del mapuche está tomando la fuerza de la propia tierra'),

Segundo Quintupil 90

Kuyfi ñi mülen tufachi mapu mew ('Hace mucho estoy en esta tierra'),

Segundo Quintupil 94

Ziuca Ülkantun ('Canción de la Diuca'), Segundo Quintupil 97

Tralkan mawün reke tralkan mawün reke nagüy ga ñi külleñu peñi

('Como tormenta caían mis lágrimas, hermano'), Laureano Collueque 98

Weku em ga weku weku em ('Tío querido, tío querido'), Laureano Collueque 101

Tercera parte

Ngülam 105

Ngülam (consejo); *ngülamtun*, *ngülamtukun*, *ngülamtuwün* (aconsejar, enseñar, enseñanza) 107

Ngülamtun de Fidel Nahuelquir, según Adolfo Meli 110

Ngülamtumeqetufin ta pupüñen iem tañi mongelen mu

('Siempre aconsejaré a los hijos mientras tenga vida'), Lorenza Agüero 114

Cuarta parte

Ngütramkan 123

Ngütramkan (Conversación) 125

Taiñ küme miyawal ta rüpu mew ('Para que vayamos bien por el camino'),

Adolfo Meli 127

Konpuy kiñe kasal, kiñe yewa, kiñe pотор, konpuy 129

('Entró un casal, una yegua, un potro, entraron'), Julia Nahuelquir 129

Mogeyel (Familia), Laureano Collueque 132

Pewma ('Sueño'), Laureano Collueque 134

Quinta parte	
Poesía mapuche contemporánea	139
Poesía mapuche contemporánea	141
Piezas de arte verbal contemporáneo de la poeta mapuche Liliana Ancalao	142
Yo he visto a los chulengos (' <i>lñche pekefiñ ti pichikeluan kechan kiyawl'</i>)	145
Una foto en la ruta 40 (' <i>Kiñeazentu futa wariarupu 40 mo'</i>)	148
 Zugulekay Mapu "La tierra sigue hablando"	
Reflexiones de cierre	153
Zugulekay Mapu	155
Relevancia y proyecciones de este trabajo	157
 Anexos	159
Anexo 1	
Sistemas de escritura utilizados en la transcripción de los textos	161
 Anexo 2	
Datos sobre el estado de la digitalización, preservación y archivo de algunos textos incluidos en la antología	163
 Referencias bibliográficas	165
 Sobre las y los autores	171

Nüwalu ta iñciñ tañi mapu zugun

Ejecutante: Ramón Nahuel

Transcriptor y traductor: Cecilio Melillan

Recolectora: Diana Lenton

Comentarios: Diana Lenton y Cecilio Melillan

Tipo de discurso o género: *Chalitun/Calitun* (discurso de bienvenida del *Longko* Ramón Nahuel).

Evento: Taller de fortalecimiento cultural en un contexto de recuperación territorial.

Lugar: Litrán, Paso del Arco, Neuquén.

Fecha: 23 de enero 2009.

*Nrwalu ta iñciñ tañi mapu zugun, mapuzugun fvca, mapuzu-
gun kuse, mapuzugun gvlca zomo,
mapuzugun wece wenxu.*

*Mapucegen mu mvlepayiñ fey taci ina fvta lasfen kuse, lasfen
fvca, lasfen wece wenxu,
lasfen gvlca zomo.*

*Inaltu taiñ lewfu kuse, lewfu fvca, lewfu wece wenxu, lewfu
gvlca domo.*

*Newenmaniealu tami pu pvñeñ, newenmaniealu yafvkona
ixokom tami pu pvñeñ,
wenxugey, zomogey.*

Kisu ta gvnekelay ce.

Kisu gvnewvn mu mvten mvlepayiñ.

*Kisu gvnewvn mu ta pvnowpalayiñ taci mapu pu peñi, pu la-
mgen.*

*Eleyu iñciñ tayin zugu tañi wenu mapu kuse, wenu mapu fvca,
wenu mapu wece, wenu
mapu gvlca zomo.*

*Cognaqnoalu iñciñ tañi zugun pu peñi,
cognaqnoalu iñciñ tañi rakizuam,*

cognaqnoalu iñciñ tayıñ zugun,
 newenmanetual tañi el mapu caw, el mapu ñuke, el mapu wece
 wenxu, el mapu
 qvlca zomo.
 Feyta ci picike wenxu, picike malen kimalu iñciñ tañi zugun.
 Kimurwalu iñciñ tañi zugun pu peñi pu lamgen!
 Pewmagen pu peñi, pu lamgen, nenmu ta mojjvñ mapuce, nenmu
 az mapuce:
 femeci kaxvtutuafiyiñ pu wigka,
 epe puwi tañi kulpvkapaalu iñciñ tayıñ mapu mew pu peñi, pu
 lamgen
 kvme rakizuamaymyn.
 Tukuaymyn tıfaci zugu tami piwke mu kiñe mu.
 Femeci ta afkazigetaymyn kvme pvjv, kvme newen.
 Unepelu tañi pvje take kuyfike ce feyti mu:
 tañi eltuwe mu, ajkvtnieymu tati.
 Weza femvyiñ fey kiñe mvten wixampvramyegvn rogi feyci
 eltuwe mu.
 Xvrkunuañiñ zugun, weza femvyn pu peñi,
 pero mvley ta caw, nelu ta kvme rakizuam, kvme pvjv.
 Kvme azkunaymu, pewmagen, yafvluwayiñ iñciñ.
 Femeci miawtuyiñ iñciñ,
 kiñe antv newenmayiñ pvjv, pu weceke wenxu, qvlcake zomo.
 Pewmagen fvta caw, fij antv, kintu elnetuaymu, tañi antv kuse,
 antv fvca,
 antv wece wenxu, antv qvlca zomo,
 kiñe piwke mu nieymu fvta caw,
 kisu ta kuñiwfalkunulay ta pu pvñeñ.
 Kuñifajkunulay tañi waj mapu,
 kuñifalkunulay tañi lafken,
 kuñifalkunulay tañi ko,
 kuñifalkunulay ixokom tañi pewen mawiza kuse,
 pewen mawiza fvca, pewen mawiza wece,
 pewen mawiza qvlca zomo,

*iñciñ ta welulkayĩñ taiñ zugu pu peñi,
 ka zugu mu ta tukulpuyĩñ iñciñ tayĩñ azmapuce.
 Femnoafulu iñciñ pu peñi,
 cumten niefuyĩñ taiñ gejipun,
 cumten niefuiñ taiñ unen wixa xipan,
 pu peñi pu lamgen, nelu ka religi3n “evangelica”
 cumeci aztukunuimvn feyci zugun,
 pewmagen wvñoltuafimvn feyta zugun pu peñi
 wixampvramtuaymvn iñciñ tañi zugun
 femeci ta zoy newenmaaymvn tovaci mapu, iñcin tayñ mapuyem,
 konpukapaalu wigka, ixokom zugu tukulpaymu,
 petu bay tamvn zugu pipaymun,
 cumeci montuymu mapu seray kariwin, mapu ixokom:
 ka montuñmapaymvn rakizuam, montuñmapaymvn tañi zugun.
 Iñciñ tañi wvñolnetualu iñciñ tañi zugun,
 elfulu tañi pu zegvn, tañi pu cezki, kuku, cucu, ñuke, caw,
 xokom elkunufulu feytaci zugun,
 cumeci azniefeyiñ ka zugun,
 femeci pewmagen pu peñi ka femueci aznieafuiñ tayiñ zugun,
 femnoliyiñ pu peñi, wezamiawayiñ,
 fey mu mvley vxirvwn, iñfituwn, zajukazugun, entuxvlke
 zugun,
 femnoafulu iñciñ pu peñi pu lamgen.
 Iñce niefun feytaci zugun, pvxvn xipantu,
 kuxanen pu peñi,
 konfun zugu wigka mu,
 koybatulan peñi, lelfvn kuse, lelfvn fvca, lelfvn wece, lelfvn qvlca
 zomo ajkv tuneenew,
 koybatuli iñce mvten kujituan pikefñ nientukulan ta pu pvñen
 pikefun, iñce ka nien fotvm, nien ñawe, nien baku.
 Pvxvn xipantu, epe mari kecu xipantu kuxanen,
 weza zugun konpun,
 religi3n cat3lico, religi3n evang3lico,
 kvme zuamlan,*

jaytufin feytaci zugun,
 jaytufiñ iñciñ ta zugun,
 femeci, jawen kuse, jawen fwa, jawen wece wenxu, jawen qulca
 zomo
 mogentuenew peñi.
 Koybatulan,
 lukutuken fij puliwen cumten ñi pin nien nentukuken,
 kmefemli, mogeatuan pifiñ tañi wigkul mawiza, fotake mawiza
 tañi newen mvlepelu ixokom waj mapu.
 Mogetuli pifiñ elkunulan,
 elkunulan tañi zugu pifiñ newenmanetuan, forennetuan
 cumeci forenien ka femueci forennetuan pu peñi pu lamgen pifiñ
 tañi cezugen mu,
 fey mu nvfiñ taci zugu peñi,
 re kizu akukelay tañi zugun,
 re kizu mu xekayawlayiñ feyta mapu mew pu peñi pu lamgen.
 Feymu ta, feymu miawtun feytaci zugun pu peñi pu lamgen,
 petu elunienew mogen ta caw pin,
 kujiñ mawiza fwa, kujiñ mawiza kuse, kujiñ mawiza wece
 wenxu, kujiñ mawiza qulca zomo mu,
 eluneenew ta kujiñ, eluneenew mogen.
 Femeci inkanetuan taiñ ixofij mogen, tañi ixofij yaqel, ixofij
 lawen ixofij mvlelu
 tvfaci mapu mu.

'Estamos aquí retomando nuestra palabra'

Estamos aquí retomando nuestra palabra, hoy estamos re-
 tomando las fuerzas que nos da nuestro zugun.

Por nuestro ser mapuche existimos junto a este gran newen
 del lafken

junto a las fuerzas de nuestros ríos,
 para que estén fuertes sus hijos.

Para que estén firmes todos: hombre y mujeres.
 Las personas no se guían solas. No estamos solos.
 No es solo por nuestra propia elección que estamos aquí.
 No es casual que hoy estén instalándose aquí, en este lugar,
 hermanos, hermanas,
 es el *Newen* del *Wenu Mapu*¹⁰ quien nos dejó nuestro
 conocimiento,
 para que no se apague nuestra palabra
 para que no se apague nuestro pensamiento
 para que no se apague nuestro conocimiento
 para fortalecer nuestro espíritu.
 Para que estos niños y estas niñas conozcan nuestra pala-
 bra. Nuestro saber.
 Para (re)conocernos entre nosotros, hermanos, hermanas.
 Con nuestra sangre mapuche, con nuestra identidad
 mapuche,
 de esta forma vamos a impedir el avance del *wingka*.
 Hay que pensar bien,
 tenemos que poner nuestro corazón en esto.
 Así estarán acompañados del buen espíritu, de buena fuerza.
 Los espíritus de los mayores, aquellos que se fueron antes,
 están allí, hermanos,
 en nuestro *Eltuwe*. Nos oyen, ellos están escuchando.
 Ciertamente, hoy también estamos obrando mal al levan-
 tar improvisadamente nuestra
 bandera en este lugar de descanso.
 Estamos cometiendo una falta grave, estamos obrando mal
 hermanos.

10 *Wenu Mapu*, concepto espiritual mapuche, concebido como “Espacio de Arriba” (Cecilio Melillan, comunicación personal). “Tierra de Arriba, cielo, cosmos, éter, *Wenu* aparece (comenta Lucas Curiapil) como uno de los cuatro elementos básicos en la cosmovisión mapuche, como forma de considerar al Universo más allá del planeta Tierra, pero también como espacio donde pudo haber caído el fuego, este último también puede venir del centro de la tierra, por ello los cuatro elementos serían *mapu* ‘tierra’, *ko* ‘agua’, *neyen* ‘aire’, *wenu* ‘cosmos’”.

Sin embargo (a pesar de ello) está el *Newen* que nos protege,
que nos guía. Que nos dé
buen pensamiento, el buen espíritu.
Él nos orientará. Confiemos en ello para fortalecernos.
Así estamos hoy.
En este día fortalezcamos nuestro espíritu, jóvenes hombres y mujeres,
que el gran espíritu los oriente a la luz del día.
Él nos cobija
él no abandona a sus hijos
él no abandona esta diversidad de vida
no abandona nuestros lagos
no abandona nuestras fuentes de agua
no abandona nuestra tierra del pehuén.
Somos nosotros los que extraviábamos nuestro pensar,
hermanos,
al adoptar otros pensamientos, otras cosmovisiones.
No debíamos actuar así.
Tanto conocimiento tenemos en nuestro *gejipun*,
tanto saber hay en nuestro gran *wixa xipan*.
Hermanos y hermanas que aceptan otra religión “evangélica”,
¿cómo ha sucedido eso?
Ojalá vuelvan a nuestro pensamiento,
vuelvan a levantar nuestro saber,
así fortaleceremos esta tierra, nuestra tierra.
Al entrar el blanco, el *winka*, les trae toda clase de discursos.
“Vuestro conocimiento está muriendo”, les dicen,
así como nos quita la tierra, cerrando nuestras praderas,
toda la tierra,
así también nos quita nuestro pensamiento, nos quita nuestro saber,
aquello que nos une con nuestra esencia,
el saber que nos dejaron nuestros ancestros,
quienes dejaron estas palabras.

Así como apreciamos otros saberes,
de la misma manera debiéramos apreciar lo nuestro.
Si no lo hacemos hermanos, mal andaremos
porque es ahí donde nacen todo tipo de enojos, envidias,
ofensas.

No debe pasarnos eso,
yo lo viví en propia persona, durante muchos años,
sufrí mucho, hermanos,
abracé el camino del *winka*.

No miento hermanos, estos *newen*, estos seres protectores
me están escuchando.

Si lo hiciera solo yo seré responsable, es lo que pido. Que
no sufran las consecuencias mis descendientes. Yo también
tengo hijos, hijas, tengo nietos.

Muchos años, casi quince años sufrí,
anduve por mal camino,
abracé la religión católica, la religión evangélica,
pero no me sentí a gusto,
no me reconocí en esos saberes,
no me reconocí en nuestro propio saber,
hasta que el *newen*, la fuerza que cura y sana, me revivió
hermanos.

No miento.

Me arrodillo cada mañana y hasta donde mi conocimiento
llega lo digo

si he obrado bien, fortaléceme, pedí a las fuerzas de la mon-
taña, de toda esta tierra.

“Si fortaleces mi espíritu, no volveré a flaquear”, prometí,
“no volveré a abandonar nuestro conocimiento. Fortaléceme,
hazme uno contigo

así como me guías yo también acompañaré a mis herma-
nos, a mis hermanas”,
le dije en mi lengua.

Así fue como retomé este conocimiento, hermanos,

nuestro conocimiento no nos viene por sí solo.
No somos dueños de los caminos que transitamos en esta
tierra, hermanos,
esta es nuestra realidad, hermanos y hermanas,
aún nos da vida nuestro padre,
esa fuerza que protege los animales, también nos lo da, nos
da vida.
Por este camino seguiré buscando nuestro saber, nuestro
alimento, nuestras medicinas,
para que sigan viviendo en nuestro territorio.



Logko Ramón Nahuel, foto tomada por Diana Lenton en Litrán, Neuquén, el 25 de enero de 2009.

Comentarios

Abre esta antología de textos el discurso ejecutado por Ramón Nahuel, *logko* del *Lof Wiñoy Folil*, en Litrán, Provincia de Neuquén, el 23 de enero de 2009. El título corresponde a la frase inicial.

Este texto pertenece al género *chalitun*, un saludo realizado

por un anciano, anciana o autoridad de la comunidad anfitrión a quienes se han reunido en el lugar con un propósito determinado. El saludo incluye numerosas apelaciones a los *gen*, entidades o fuerzas que dominan a los diferentes seres y espacios. Al igual que en otros discursos en contextos rituales, se los menciona en sus cuatro formas: *fvca*, *kuse*, *gvlca zomo*, *wece wenxu*.

Fue grabado por Diana Lenton en el marco del proyecto UBANEX (2005-2006), “Entramando nuestras memorias. Transferencia de técnicas antropológicas e historiográficas a agentes culturales del Pueblo Mapuche”, dirigido por Claudia Briones y del cual formaban parte tanto las antropólogas mencionadas, como el profesor de *mapuzugun* Cecilio Melillan.

Dentro de dicho proyecto, y a propuesta del *lof Winkul Newen*, se planificó un taller de fortalecimiento cultural en los territorios de veranada recientemente recuperados en Litrán - Paso del Arco (Departamento de Aluminé) por varias comunidades de la meseta, como una forma de acompañar este proceso político.

Vale recordar que la zona centro neuquina se caracteriza por su paisaje árido y seco, con escasez de agua natural, agravada por las consecuencias de la explotación petrolera y minera. Las comunidades basan su economía en el pastoreo y mantienen prácticas de trashumancia entre los pastos de altura en verano y los pastos de zonas bajas en invierno. Muchas comunidades viven gran parte del año en la zona de invernada, que es geográficamente el centro de la provincia. La veranada es el territorio de trashumancia adonde se trasladan las comunidades en los meses de noviembre, diciembre, enero, febrero, marzo y abril en la zona de la Cordillera. A menudo, sus territorios son usurpados en el resto del año, y es creciente la cantidad de conflictos que se producen cuando las familias llegan a la cordillera con sus

animales, encontrando sus terrenos deforestados y alambrados (Lenton, 2009). En este contexto, a finales de 2008, se produjo la recuperación de territorios realizada por varias comunidades de la zona centro, en el Departamento de Aluminé. La *Lof Tuwun Kupalmeo Malikeo*, un desprendimiento reciente de *Lof Wiñoy Folil* (Departamento de Zapala), recuperó parte de las tierras de veranada en Paso del Arco, al norte del lago Pulmarí.

El taller se realizó entre el 23 y el 29 de enero de 2009 en territorio de la comunidad Puel, en una enramada precaria frente a la desembocadura del río Litrán, en el lago Aluminé, un espacio en el que los ancianos de la nueva comunidad habían transcurrido su infancia antes de que fueran expulsados por la violencia de terratenientes locales aliados al poder político. A unos metros del sitio se encuentra un antiguo *eltuwe* (cementerio), profanado durante décadas por vecinos de la zona, en busca de objetos de valor comercial.

Participaron del *xawun* (reunión) a lo largo de diferentes días unas setenta personas, procedentes de varias comunidades de la invernada y la veranada. Algunas de estas familias aprovecharon la coincidencia con su propia veranada en las cercanías, mientras otras viajaron especialmente para el taller. Participaron también, espontáneamente, personas integrantes de diferentes grupos de apoyo a las recuperaciones territoriales, como el Observatorio de Derechos Humanos de Chile, referentes de la Asociación de Trabajadores del Estado (ATE) y estudiantes del Instituto de Culturas Aborígenes de Córdoba, así como varios miembros y *werkenes* (representantes) de la Confederación Mapuche Neuquina. El proyecto UBANEX estuvo representado también por las investigadoras Andrea Szulc y Fabiana Nahuelquir.

El primer día se dedicó a hablar de los conflictos y las

urgencias, haciendo hincapié en la cuestión de la memoria y de las posibilidades de “llamarla” aun cuando la misma parezca perdida. Se habló también de la “cosmovisión”, partiendo del supuesto de que la recuperación de territorios debería partir de ciertas premisas culturales. Los *logko* más ancianos discutieron cuestiones claves como la incidencia del catolicismo y del evangelismo en los procesos de memoria y olvido, así como la relación de la lengua con lo anterior. A demanda de los más jóvenes, se dedicó parte del *xawun* a un taller de enseñanza y perfeccionamiento del *mapuzugun*. También, se discutieron temas de urgencia política, tales como el inminente inicio de la ejecución de la Ley de Relevamiento Territorial.

La pieza de arte verbal que se reproduce más arriba es un fragmento de un discurso más extenso, ejecutado por el *Logko* Ramón Nahuel, autoridad del *Lof Wiñoy Folil*, al cual pertenecía la familia Malikeo que decidió escindirse y recuperar tierras de sus ancestros en la Cordillera, en las cuales se realizó el *xawun* (reunión). El hecho de que esta intervención de bienvenida quedara a su cargo expresa el reconocimiento de los miembros del nuevo *Lof* a la autoridad y la experiencia de su antiguo *logko*, quien oficia entonces de anfitrión ritual.

Algunos comentarios de Cecilio Melillan sobre conceptos mencionados en el discurso. En el verso *cumten niefuiñ taiñ unen wixa xipan*,

Respecto de *unen*, se lo encuentra como *wünen/wvnen* la mayor parte de las veces. La forma en que lo dice don Ramón, lo escuché de él y en mi familia, al parecer, es una forma de la zona. En cuanto al significado, bien podría referir al principal u originario (*unen/wvnen* es eso: primero, mayor, el que va delante, líder, principal, etcétera). Yo me inclino a interpretarlo

como ‘gran *wixa xipan*’, o ‘el *wixa xipan* principal’. El *wixa xipan* o *wixaxipan* como momento ceremonial es el más habitual y cotidiano, va desde la ceremonia individual diaria a la colectiva y principal ante un acontecimiento trascendente (cosecha, señalada, emprender el arreo, la celebración del *wexipantu* ‘año nuevo’, otros) y el contenido filosófico que se expresa en cada una de ellas varía en escala. Pero la celebración no remite a una memoria original del mismo como sería el relato de *Xeg Xeg* y *Kay Kay* que habla de un momento fundacional; es más bien la puesta en práctica de los valores cotidianos y trascendentes de la cultura que, de acuerdo con la importancia del momento, es más intensa o más sencilla y concreta.

Y continúa Cecilio:

En cuanto a *newen*, es un concepto vital en la cosmovisión mapuche (literalmente: fuerza, energía, vitalidad). Todos los elementos de la naturaleza tienen y/o simbolizan un *newen*. Más allá de su expresión física y concreta, los elementos de la naturaleza se integran en un todo más amplio y totalizador. Este es el sentido de la expresión que dice “cada elemento es un *newen* y cada *newen* cumple una función”, tan común entre los mayores de la comunidad mapuche.¹¹

Zugu –significativamente reiterado en este discurso (ver páginas 37-40)– se refiere a ‘lengua, palabra’, pero también ‘asunto, tema’. Hay que tener en cuenta

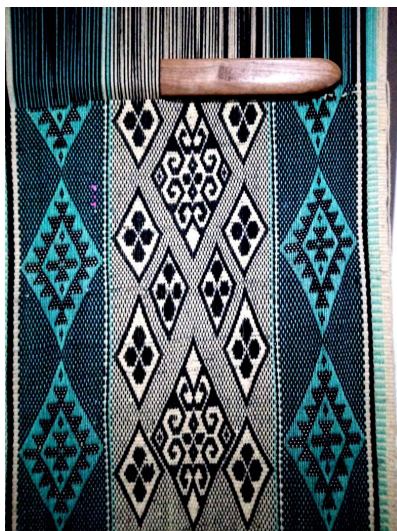
11 Es de destacar que el término *newen* como sustantivo, o también verbalizado, aparece con frecuencia citado en los textos de la antología, especialmente en este primer *chalitun* y en el *ülkantun* de Segundo Quintupil.

que pocas veces lo encontramos así, la mayoría de las veces aparece conjugado en alguna oración (*zuguzugu-mekey* ‘estar hablando’) o en una construcción nominal como *mapuche zugun* ‘lengua mapuche’).

Es interesante notar que la lengua aparece nombrada por Ramón Nahuel como *cezugun* (‘lengua de gente’); el mismo nombre dado a la lengua por Adolfo Meli (Golluscio, 2006).

Por último, “*eltuwe* (página 38) significa ‘cementerio, lugar donde se dejan los difuntos o sus pertenencias’” (Cecilio Melillan, comunicación personal).

El sistema de escritura utilizado en la transcripción es el Grafemario Raguileo (véanse Introducción y Anexo 1).



Nahuelñir, Ana. Tejedora de Fűshcűg Menuco, Gral. Roca, Río Negro. Puel Mapu, Argentina.
Proveniencia: norte de Neuquén, Picum Mapu. Argentina